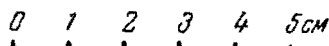
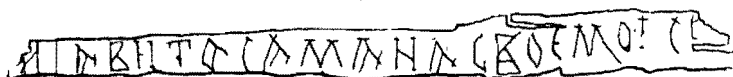


Грамота № 111

Грамота № 111 найдена в четырнадцатом строительном ярусе, в квадрате 662, на глубине 2,16 м, вне сооружений. Это отрывок одной строчки.

Текст:

авитасаманасвоемо.і.с



Прорись грамоты № 111

Длина 0,13 м, ширина 0,01 м.

Для палеографии мало данных, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XIII в.

Смысл первых пяти букв понять нельзя, без связи с предыдущим текстом. Дальше идут понятные слова: **сама на своемо**. Какая-то женщина стоит «сама на своем». Дальше следует цифра 10. Буквенное обозначение цифры отграничено точками, как это в грамотах обычно.

Грамота № 112

Грамота № 112 найдена в четырнадцатом строительном ярусе, в квадрате 780, на глубине 4,54 м, вне сооружений. Начало и левая часть письма оторваны.

Текст:

—————коюлароу—————:поалеисполо:вницоу.мо:ю:те:ли:цоу:вода
—т———опле:мине:мой:ли:тита:жа:апоеди:вого:родо:
хона.жинатоиграмоте о
споды:ни

Длина 0,305 м, ширина 0,038 м.

Для палеографии мало данных. Можно, впрочем, отметить, что перекладина **н** уже не диагональна, хотя еще наклонна. Верхняя часть **в**, однако, еще не сокращена. Таких данных мало для датировки, но они вполне согласуются со стратиграфической датой, а это XIII в. Можно еще указать широкое **ж**, написанное в пять приемов, при том так, что «точки соприкосновения боковых черт с прямой линией находятся в разных местах»; это типично тоже для XIII в. (Карский, 188).

Применение **оу** после согласных в XIII в. еще держится, а затем исчезает (Щепкин, 106; Соболевский, 38).

Пунктуация здесь, как и в ряде других берестяных грамот, не имеет никакого значения. Двоеточие произвольно ставится посреди слов. Осмысленная пунктуация, как в грамотах № 43 и 109, является своего рода исключением.

Шесть букв перед разрывом толкованию не поддаются. Здесь конец одного слова и начало другого.

Но после разрыва вся строка имеет ясный смысл. Слово **поале**, т. е. «поял», означает «женился». Летописные примеры известны, в том числе новгородские (НЛ, 20, 21, 24). Это слово встретилось и в грамоте № 9. Глагол «поять» был переходным, поэтому дальше стоит винительный падеж: **исполовницоу мою**. Слово «исполовник» в смысле «работающий исполу» имеется в Псковской Судной Грамоте (статья 43). В том же смысле в древнерусских текстах встречается слово «половник». Кто-то женился на исполовнице, работавшей на автора письма.

Дальше сказано: **телицоу вода...** (продолжение в оторванной левой части следующей строки). Продолжать текст можно различно, но во всяком случае, здесь одна из форм глагола «водати», «въдати» — отдать (вероятно, «водаде» — отдал, но возможно, «вода» — отдал или «водан» — отдай). Человек, взявший в жены исполовницу, должен был отдать за нее телицу. Может быть, это был адресат письма. Исполовники не могли свободно уходить от хозяев. В договорной грамоте Новгорода с Михаилом Ярославичем Тверским говорится: «А холопъ или половникъ забѣжить въ Тѣрьскую волость, а тѣхъ, княже, выдавати» (ГВНП, 18).

Итак, первая строка делится на слова:

поале исполовницоу мою, телицоу вода...

Перевод:

«Женился на моей исполовнице, отдал телицу».

Следующую строку нельзя с должным основанием разделить на слова. Собственно говоря, непонятных слов нет. Но отсутствие контекста затрудняет выбор между разными вариантами деления. Неясно, например, чем считать слог **не**: падежным окончанием слова «племя» (буквы **и** и **е** могли у небрежного писца поменяться местами) или отрицанием к слову «мои». Смысл все равно без контекста здесь ускользает. Слово **тажа** имело в древней Руси значения: «тяжба», «судебное дело», «ссора» и т. д. (примеры на все значения имеются в словаре Срезневского). Дальше идут понятные слова: **поеди во городо**, т. е. «поезжай в город»¹⁷.

Третья строка начинается со слова **хонажи**. Вероятно, это собственное имя. Дальше идут понятные слова: **на той грамоте осподыни**, т. е. «на той грамоте госпожи». Слово **осподыни** в смысле «госпожа» в древней Руси известно (см. словарь Срезневского). Начальное **г** в слове «господинъ» иногда опускалось (см. там же).

¹⁷ Вторая строка грамоты более или менее ясна: упомянув о своих родственниках («о племине мои»), автор письма предполагает возможность тяжбы с ними (?), ради которой нужно ехать в город: «ли ти тажа — а поеди во городо». — *Прим. ред.*

1. ПОА/А/СН: (ПОА/О: С/Н/Н/ОУ М/О: Н: Т/Е: А/Н/Н/ОУ: В/О/А/А
 2. О/Т/А/Е: М/О: Н: А/Н: Т/А/Х/А/А/О: С/А/Н: В/О/Г/О: Р/О/А/О:
 Х/О/Н/А/Х/С/Н/А Т/Д/И/Г/Р/А/М/О/Т/С/А/

0 1 2 3 4 5 cm

Прорись грамоты № 112